

- (1) *n'ijjt-a* *bajas i* *muur* *bajas*
 девушка-dim.gen.sg о и мороз.gen.sg о
 'О девушке и морозе'
- (2) *j'il'-e* *eexxt* *kaal'l'es'* *n'ijjt-en-es'*
 жить-pst.3sg один мужик.nom.sg девушка-com.sg-poss3
 'Жил один мужик с дочерью.'
- (3) *jeen'n'* *n'ijjt-es'* *el'l'ej*
 мать.nom.sg девушка-loc.sg neg.pst.3sg.быть
 'У дочери не было матери.'
- (4) *a* *l'aajj* *n'ijjt-a* *v'aal* *uc'c'* *i* *ejj*
a *быть.pst.3sg* *девушка-dim.nom.sg* *еще* *маленький* *и* *neg.3sg*
šijk-x-a *n'i-meenn* *lihk-e*
 ?-caus-cng.pst neg-что.acc.sg делать-inf
 'Но дочь была еще маленькая и совсем не могла работать.'
- (5) *kaal'l'es'* *švleš* *n'ijjt-es'* *što* *sonn* *šaannt*
 мужик.nom.sg жалеть.pst.3sg девушка-poss3 что 3sg.nom стать.npst.3sg
jeen-xem
 мать-car
 'Отец жалел свою дочь, что она растет без матери.'
- (6) *a* *piht'-e* *peejt-e* *jeer'es* *nizan* *sonn*
a *привести-inf* *дом-dat.sg* *другой.sg* *женщина.acc.sg* *3sg.nom*
peel-e *uš-šte* *vuajj* *pbbx-e* *nizan*
 бояться-pst.3sg уж-что мочь.npst.3sg попасться-inf женщина.nom.sg
kuu
 который.nom.sg
ejj *vua-nč* *vuajx-e* *rvdne* *jeen'* *soon*
 neg.3sg мочь-pot.npst.cng менять-inf родной мать.acc.sg 3sg.gen
n'ijjt-a-ja
 девушка-dim-dat.sg
 'А он боялся привести в дом другую женщину, так как он может встретить женщину, которая не смогла бы заменить собственную мать для его дочери.'
- (7) *no* *n'ijjt-a-ja* *bidd-e* *l'aajj* *jeen-a*
 но девушка-dim-dat.sg нужно-inf быть.pst.3sg мать-dim.nom.sg
sonn
 3sg.nom
l'aajj *v'aal* *uc'c'* *bidd-e* *l'aajj* *soon* *m'il'l'te*
 быть.pst.3sg еще маленький нужно-inf быть.pst.3sg 3sg.gen по
ujjn-e
 видеть-inf
 'Но девочке нужна была мать, она была еще маленькая, за ней надо было смотреть.'
- (8) *kaal'l'es* *jur't-e* *jur't-e* *paš's'e* *nvojit-l-ed-e*
 мужик.nom.sg думать-pst.3sg думать-pst.3sg все_же женить-pfv-mid-pst.3sg
vvl't-e *v'iir'es'nizan*
 взять-pst.3sg чужой женщина.acc.sg
 'Мужчина думал, думал, все же женился, взял чужую женщину.'
- (9) *tenn* *nizn-es'* *l'aajj* *iž-es'*
 этот.attr женщина-loc.sg быть.pst.3sg refl-poss3
n'ijjt-a
 девушка-dim.nom.sg
 'У этой женщины была своя дочь.'

- (10) *jur't-e* *kaal'l'es'* *vaal'l't-e* *nizan* *kuu*
думать-pst.3sg мужик.nom.sg взять-inf женщина.acc.sg который.nom.sg
šend-ahč *go* *rvdne* *jeen'n'* *n'ijjt-a-ja* *a*
статья-cond.3sg как родноймать.nom.sg девушка-dim-dat.sg а
vijjt-e *mudda=naall-a*
выйти-pst.3sg другой=способ-dat.sg
‘Мужчина думал взять женщину, которая стала бы девочке как родная мать, но вышло по-другому.’
- (11) *jeen'n'-b'eel'l'* *sraaze* *ejj*
мать-половина.NOM.SG сразу NEG.3SG

šobš-eškuadd-a *n'ijjt-b'eel'-es'*
любить-INCH-PST.CNG дочь-половина.ACC.SG-POSS3
Мачеха сразу не полюбила свою падчерицу.
- (12) *rvdne* *n'ijjt-es'* *meenn*
родной дочь.NOM.3SG-POSS3 что.ACC.SG

ejj *lik* *soon* *paje*
NEG.3SG делать.NPST.CNG 3SG.ACC всегда

puer-aht
ласкать-CAUS.NPST.3SG

a *n'ijjt-b'eel'l'* *хоšš* *i*
а дочь-половина.NOM.SG хоть и

pugg *pert* *m'iil'l'te* *lik-e*
все дом.GEN.SG по делать-PST.3SG

jeen'n'-b'eel'l' *soon-en'* *paje* *ruḡrt-edd*
мать-половина.NOM.SG 3SG-COM всегда ругать-MID.NPST.3SG

ja *cele* *p'ijjv-e* *m'iil'l'te* *ševr-aht*
и целый день-GEN.PL по ругать-CAUS.NPST.3SG
Ее любимой дочери можно было все, что не сделает, (мать) ласкала ее всегда; но хотя падчерица все делала в доме, мачеха ругалась с ней всегда и целый день бранила.
- (13) *a* *n'ijjt-b'eel'l'* *l'aajj* *i* *kaasv-en'*
а дочь-половина.NOM.SG быть.PST.3SG и лицо-COM.SG

moož-e *i* *lihk'-eš* *d'i* *m'iillv-es'*
красивый-PRED и работа-ADJ и умный-PRED
‘И падчерица была также с красивым лицом, она была трудолюбивой и умной’.
- (14) *a* *tudd* *n'ijjt* *l'aajj*
а тот.NOM.SG дочь.NOM.SG быть.PST.3SG

laaš's'k *ja* *kapr'izne*
лентяй.NOM.SG и капризный
‘Но та девочка была ленивой и своенравной’

(15) jeen'-en'-es' kueht'-as' sijj eij
мать-COM.SG-POSS3 два-COLL 3PL.NOM NEG.3SG

eft vuer vigg-en'
один.OBL раз.ACC.SG нести-PST.3PL

kaal'1'es' n'iijt keepl-e rajja
мужчина.NOM.SG дочь.ACC.SG слеза-GEN.PL до
Они вдвоем с ее матерью доводили дочь мужчины до слез.

(16) i nid'd' sijj jiil'1'-en'
и так 3PL.NOM жить-PST.3PL

jeen'n'-b'eel'1' n'iijt-en'-es' eft
мать-половина.NOM.SG дочь-COM.SG-POSS3 один.OBL

vued'd'-en'
спать-PST.3PL

ja roorr-en' ja vrr-en'raje
и есть-PST.3PL и сидеть-PST.3PL всегда

k'iid-e ris's't'-e ja vrrek-n-edd-en'
рука-GEN.PL крест-DAT.SG и велеть-ipfv-MID-PST.3PL
'И так жили они, мачеха с ее дочерью только спали и всегда сидели сложа руки на груди, и велели (падчерице работать)'.

(17) a kaal'1'es' n'iijjt cele
а мужчина.NOM.SG дочь.NOM.SG целый

p'eejve m'iil'1'te lik-e
день.GEN.SG по работать-PST.3SG

sonn i č'aaz' grre vrrad
3SG.NOM и вода.GEN.SG в_сторону ходить.NPST.3SG

sonn i p'eerk kippt
3SG.NOM и еда.ACC.SG варить.NPST.3SG

i laammps-et' por-t-ad
и овца-ACC.PL есть-CAUS-CAUS.NPST.3SG

i muur'-et' kuennt d'i
и дерево-PL.ACC нести.NPST.SG ну_и

šeel'd'-et' pass
пол-ACC.PL мыть.NPST.3SG

Но дочь мужчины работала целый день: она ходила за водой, она также готовила еду и кормила овец и приносила дрова и мыла пол.

- (18) jeen'n'-p'eel'l' sernna soon ejj
 мать-половина.NOM.3SG всё_равно 3SG.ACC NEG.3SG
- šobš-a i paje jur't-e
 любить-PST.CNG и всегда думать-PST.3SG
- koохxt bi vĭj-x-e n'iiĭjt-p'eel' pert-es' pŋnge
 как бы ехать-CAUS1-INF дочь-половина.ACC.SG дом-LOC.SG
- прочь
 Но мачеха все равно не любила её и всё время думала о том, как бы она могла прогнать падчерицу из дома.

- (19) eex'x't-eš' kaal'l'es' puud'-e vaar'-es' mŋŋst
 один-ADV мужчина.NOM.SG прийти-PST.3SG лес-LOC.SG обратно
- Как-то раз пришёл мужчина из леса в дом.

- (20) ejj eesst-ma sonn хар'a
 NEG.3SG успеть-PST.CNG 3SG.NOM хорей.ACC.SG
- vuel'l'k'-t-e
 отправиться-CAUS1-INF
- kued'-es' vel'l'ej son'n'-e vuessta
 вежа-LOC.SG выскочить.PST.3SG 3SG-DAT навстречу
- aahk'
 жена.NOM.SG
- ja el'g'-e šum-e kaalls-es'
 и начать-PST.3SG шуметь-PST.3SG мужчина.GEN.SG-POSS3
- eel
 на.DAT
 'Он едва смог бросить палку (с помощью которой гонят северных оленей), как тут из дома ему навстречу выскочила женщина и начала ругаться на мужчину'.

- (21) išt-eh't' iiž-ant n'iiĭjt sŋŋn-e
 сидеть-CAUS1.IMP.SGREFL-POSS2 дочь.ACC.SG сани-GEN.SG
- eel ja vĭje vaarr-a
 на.DAT и ехать.IMP.SG лес-DAT.SG
- i kuud'e soon tŋge
 и оставлять.IMP.SG 3SG.ACC туда
- an' muŋŋŋg'-en' kallm
 пусть мороз-COM.SG мёрзнуть.NPST.3SG
- čal'm mun-e jeve
 глаз.PL.NOM 1SG-GEN NEG.3PL
- kič-ehč-e soon eel
 смотреть-COND-CNG 3SG.GEN на.DAT

p'eel'j jeve kull-ehč-e soon-e
ухо.NOM.PL NEG.3PL слышать-COND-CNG 3SG-GEN

jiin

голос.ACC.SG

‘Посади свою собственную дочь на сани, поезжай в лес и отпусти её там, позволь ей замерзнуть насмерть, чтобы мои глаза на нее больше не смотрели, чтобы мои уши её голос больше не слышали’

(22) kal'l'es' gpr'jed-e
мужчина.NOM.SG огорчаться-PST.3SG

špplaš n'ijjt-es'
жалеть.PPST.3SG дочь.ACC.SG-POSS3

Мужчина погорчался, погорчался, пожалел свою дочь.

(23) meenn lik-ax
что.ACC.SG делать-NPST.2SG
Но что он сделает?

(24) pnes's' nizan pert-es'
плохое.NOM.SG женщина.NOM.SG дом-LOC.SG

b'eda p'iirrs-e
беда.NOM.SG семья-DAT.SG

Злая женщина в доме это несчастье для семьи.

(25) luujjk-n-ell-e išt-ehť n'ijjt-es'
плакать-INCH-IPFV1-PTCP? сесть-CAUS1.PST.3SG дочь.ACC.SG-POSS3

sdn-e eel ja vijj-el'
сани-GEN.PL на.DAT и ехать-PFV.PST.3SG

lottk-n-a puuz-je al'n vaarr-a
устать-IPFV-PTCP.PST олень-GEN.PL на.LOC лес-DAT.SG

Плача, посадил он свою дочь на сани и поехал на уставших северных оленях в лес.

(26) pid'd'-e sonn n'ijjt-es' vaarr-a
принести-PST.3SG 3SG.NOM дочь.ACC.SG-POSS3 лес-DAT.SG

išt-ehť soon p'eez' vuella
сесть-CAUS1.PST.3SG 3SG.ACC сосна.GEN.SG под.DAT

a iiž viixt-a vijj-el' m̄oost
a REFL быстро-COMP ехать-PFV.PST.3SG обратно

štobi ejj ujjin-e n'ijjt-es' s̄p'r'm'
чтобы NEG.3SG видеть-INF дочь.GEN.SG-POSS3 смерть.ACC.SG

Он отвез свою дочь в лес, посадил под сосной и сам быстро поехал обратно домой, чтобы не видеть смерть дочери.

n'ijjt-en'
девушка-COM.SG

sonn vuessta
3SG.NOM навстречу

Это был старик Мороз. Старик Мороз поздоровался с девочкой, и она ответила:

(32) t'iiirrv t'iiirrv muuŋ-kaalls-a
привет привет мороз-мужчина-DIM.NOM.SG
'— Привет, привет, Старик Мороз!'

(33) a iiž raaf'f'k' pall d'ii luujk-ešuuud-e
a REFL бедный бояться.NPST.3SG ну_и плакать-INCH-PST.3SG
Но сама бедная боится и начала плакать.

(33) muuŋ-kaalls-a švlš-uv-e
мороз-мужчина-DIM.NOM.SG жалеть-PASS-PST.3SG

taat-e sonn kaal'l'm-d-e
хотеть-PST.3SG 3SG.NOM мёрзнуть-CAUS1-PST.3SG

n'ijjt-a
дочь-DIM.ACC.SG

da čofta n'ijjt l'aajj š'iig
да очень дочь.NOM.SG быть.PST.3SG хороший

ja moož-e
и красивый-PRED

svvrg-e sonn n'ijjt-a
надеть-PST.3SG 3SG.NOM дочь-DAT.SG

v'iil'l'k'-es' p'eck štobi ejj
белый-ATTR печок.ACC.SG чтобы NEG.3SG

kelm-č-e
мёрзнуть-COND-CNG

Старик Мороз жалел ее, он хотел ее заморозить, но девочка была очень хорошей и красивой, (поэтому) он надел на девочку белый печок, чтобы она не замерзла.

(34) vuulk-l-ešuuud-e evd-es' vaan'c'-e vaar' m'iil'l'te
пойти-pfv-inch-pst.3sg перед-loc.sg идти-pst.3sg лес.gen.sg по
n'ijjt el'g-e soon mooll-e štobi
девушка.nom.sg начать-pst.3sg 3sg.acc молить-inf чтобы
ejj kued-eč-e sonn ooxhte vaart-a
neg.3sg оставить-cond-cng 3sg.nom в_одиночку лес-dat.sg

Он уже начал уходить, чтобы пойти в лес дальше, (когда) девочка начала просить его, чтобы он не оставлял ее одну в лесу.

(35) muuŋ-kaalls-a son'n'-e

мороз-мужчина-DIM.NOM.SG3SG-DAT

c'eel'k'-e što
сказать-PST.3SG что

v'aal puadd
ещё прийти.NPST.3SG

Старик Мороз сказал ей, что он снова еще придет.

- (36) *mudda* *vuer* *puud'-e* *muune-kaalls-a* *ja*
другой раз.acc.sg прийти-pst.3sg мороз-мужик.dim.nom.sg и
pit'-e *n'iijjt-a* *laaj-et* *i* *šuurr*
принести-pst.3sg девушка-dat.sg подарок-acc.pl и большой
iš s t'-e *t'iivvt* *kpl'-e=guejm*
ящик-acc.sg полныйзолото-gen.pl=com

‘В другой раз пришел Старик Мороз и привез девочке подарки и большой ящик, полный золота.’

- (37) *eex'x't'-eš'* *raj* *vij-e* *moož-es'* *paar'r'n'*
один-adv мимо ехать-pst.3sg красивый-attr юноша.nom.sg
tedd *l'aajj* *cvvr* *al'l'k'*
этот.nom.sg быть.pst.3sg царь.gen.sg сын.nom.sg

‘Однажды мимо ехал красивый юноша, это был сын царя.’

- (38) *sonn* *ujn-es'* *n'iijjt*
3sg.nom видеть-pfv.pst.3sg девушка.acc.sg

‘Он увидел девочку.’

- (39) *n'iijjt* *l'aajj* *tenn* *vuer* *caagg-a*
девушка.nom.sg быть.pst.3sg этот.acc.sg раз.acc.sg надевать-ptcp.pst
muun-kaalls-a *laaj-et'* *v'iil'l'k'-es'*
мороз-старик-dim.gen.sg подарок-acc.pl белый-attr
p'eeck *v'iil'l'k'-es'* *moož-es'* *p'ima-t'*
пещк.acc.sg белый-attr красивый-attr пимы-acc.pl

‘На этот раз у девочки были подарки Старика Мороза: белый пещк, красивые белые пимы.’

- (40) *moož-es'* *vss-e=guejm* *sonn* *šend-e* *v'aal*

красивый-attr одежда-gen.pl=com 3sg.nom статья-pst.3sg еще
moož'd-a *i* *š'iig-a*
красивый-comp и хороший-comp

‘С красивой одеждой она стала еще красивее и лучше.’

- (41) *cvvr* *al'l'k'* *sraaze kooxt ujn-es'* *n'ijjt*
царь.gen.sg сын.nom.sg сразу как видеть-pfv.pst.3sg девушка.acc.sg
švbš-uv-e *son'n'-e* *i* *c'iil'k'-e*
n'ijjt-a

любить-pass-pst.3sg 3sg-dat и сказать-pst.3sg девушка-dat.sg

‘Сын царя, сразу как увидел девочку, влюбился в нее и сказал девочке:’

- (42) *tonn* *l'aa-x* *min'n'-e* *čofta m'iil'l'-e* *vijd*
2sg.nom быть-npst.2sg 1sg-dat очень ум-dat.sg выйти.imp.sg
min'n'-e *kuujj-e*
1sg-dat муж-dat.sg

‘Ты мне очень нравишься, выходи за меня замуж!’

- (43) *n'ijjt-a* *paar'r'n'* *ponrav'd-ed-e* *i* *cvvr*
девушка-dat.sg юноша.nom.sg понравиться-mid-pst.3sg и царь.gen.sg
al'l'k' *i* *kaalls-a* *n'ijjt*
сын.nom.sg и мужик-dim.gen.sg девушка.nom.sg
n'ijjt-l-edd-en' *i* *jeel'-ešuid'd'-en'* *š'iigg-ten'n'e* *i* *tenna*
женить-pfv-mid-pst.3pl и жить-inch-pst.3pl хороший-adv и этот.gen.sg

rajja jeell-ev *i* *m'iin-et'* *kuess-a* *kphč-ev*
до жить-npst.3pl и 1pl-acc гость-dat.sg звать-npst.3pl

‘Девочке понравился юноша, и сын царя и девочка старика поженились и начали жить хорошо, и до сих пор живут они и зовут нас в гости.’

- (44) *kues's' jeen'n'-b'eel'l'* *ja* *soon rvdne n'ijjt*
когда мать-половина.nom.sg и 3sg.gen родной девушка.nom.sg
kull-s-en' *tenn* *bajas sijj* *čofta s'eennd-en'*
слышать-pfv-pst.3pl этот.gen.sg о 3pl.nom очень разозлиться-pst.3pl

‘Когда мачеха и ее дочь услышали об этом, они очень разозлились.’

- (45) *sijj* *žal'ej-en'* *kaalls-a* *n'ijjt* *vaar'-es'*
3pl.nom желать-pst.3pl мужик-dim.gen.sg девушка.acc.sg леч-loc.sg
kal'l'm-d-e *a* *sonn* *šent-e* *vaapteгда*

мерзнуть-caus-inf а 3sg.nom стать-pst.3sg богатый да
v'aal vijd-e kuujj-e cврr allk-a
 еще выйти-pst.3sg муж-dat.sg царь.gen.sg сын-dat.sg

‘Они хотели заморозить дочь мужчины в лесу, но она стала богатой и к тому же она вышла замуж за сына царя.’

(45) *sijj čutt jeve luunnt-n-a zaav'is't'-es'*
 3pl.nom чуть neg.3pl колоть-pfv-ptcp.pst зависть-loc.sg

‘Они едва не лопнули от зависти.’

(46) *jeen'n'-b'eel'l' sraaze šumm-guud'-e kaalls-a ell*
 мать-половина.nom.sg сразу шуметь-inch-pst.3sg мужик-dim.gen.sg на.dat

‘Мачеха сразу начала ругаться на мужчину.’

(47) *k'aas's'-et' sama moož-es' ja š'iig*
 тянуть-caus.imp.sg самый красивый-attr и хороший
puuz-et' ja vig-e mun n'iijt-a
 северный_олень-acc.pl и отнести-imp.sg 1sg.gen девушка-dim.acc.sg
vaarr-a ja kuud'-e tenn še sajj-a
 лес-dat.sg и оставить-imp.sg этот.obl.sg же место-dat.sg
kooz kuud'd'-ex' iiž-ant n'iijt
 куда оставить-pst.2sg refl-poss2 девушка.acc.sg

‘Запряги самых красивых северных оленей и отвези мою дочь в лес и оставь ее на том же месте, где ты оставил свою дочь!’

(48) *kaalls-a nid'd' i ligg-e*
 мужчина-dim.nom.sg так и делать-pst.3sg

Мужчина сделал так же.

(49) *k'as's'-et' sama moož-es' jiiyv puuz-et'*
 тянуть-caus.pst.3sg самый красивый-attr белый олень-acc.pl

Он запряг самого красивого белого оленя,

(50) *išt-et' n'iijt saan eel ja vijjel' vaarr-a*
 сесть-caus.pst3sg дочь.gen.sg сани.gen.sg на.dat и ехать-pfv.pst.3sg лес-dat.sg

посадил девочку на сани и повез в лес

(51) *akka n'iijjt vaarr-a tuv-v-n-ed-e poahks-enne*
 жена-dim.gen.sg дочь.nom.sg путь-dat.sg одеться?-mid-pst.3sg тепло-adv

Дочка старухи оделась для поездки тепло,

(52) *ja cврg'-e sama mož-es' vaapte oass-et man'te*

и надеть-pst.3sg самый красивый-attr богатый одежда-acc.pl какой
sos l'ijj-en'
 3sg.loc быть-pst.3pl

и надела самые красивые, богатые одежды, которые у нее были,

(53) *go soon jev vaarr-a jvodd-x-eš kuud'd'-e*
 как 3sg. acc neg.3pl лес-dat.sg ехать-caus-pst.ips оставить-inf
 как будто не в лес её везли оставаться

(54) *a go kujj-e vuul'l'k-kud'-e*
 а как муж-dat.sg пойти-inch-pst.3sg
 а как к мужу поехала

(55) *kues's' sonn kuudd-ej vaar-es' sonn paje*
 когда 3sg.nom оставить-acaus.pst.3sg лес-loc.sg 3sg.nom emph
kiič-n-ed-e
 смотреть-ipfv-mid-pst.3sg

Когда она осталась в лесу, она всё смотрела

(56) *ejj pued vaje muuŋ-kaalls-a lvŋj-e=guejm*
 neg.3sg прийти.npst.cng возможно мороз-мужик-dim.nom.sg подарок-gen.pl=com
il'i cŋvr al'l'k soon gŋrra
 или царь.gen.sg сын.nom.sg 3sg.gen в_сторону

идет (ли) Старик Мороз с подарками или к ней идет сын царя.

(57) *kues's' muuŋ-kaalls-a puud'-e*
 когда мороз-мужик-dim.nom.sg прийти-pst.3sg
sonn el'g-e šumm-e soon eel
 3sg.nom начать-pst.3sg шуметь-inf 3sg.gen на.dat

Когда Старик Мороз пришел, она начала на него кричать:

(58) *tonn mej pueres' čaann*
 2sg.nom что.? старый чёрт.nom.sg
eg'g' piht-a m'iinn-e lvj-et' kŋl'l'-et'
 neg.2sg нести-cng.pst 1pl-gen подарок-acc.pl золото-acc.pl
ja moož-es' šolk vŋss-et'
 и красивый-attr шелк одежда-acc.pl

Ты что, старый черт, не принес мне подарков, денег и красивой шелковой одежды?

- (59) *tuun-kaalls-a* *s'eennt-el'* *soon* *eel*
 мороз-мужик-dim.nom.sg злиться-pfv.3sg 3sg.gen на.dat

Старик Мороз разозлился на нее,

- (60) *pvvz-e* *soon* *eel* *keellm* *vuj-neg-en'* *ja*
kallm-ed *soon*
 дуть-pst.3sg 3sg.gen на.dat холодный дыхание-sub-com.sg и
 холодный-caus.pst.3sg 3sg.acc

дунул на нее холодным воздухом и заморозил ее.

- (61) *a* *ak-a* *tenn* *vr'em'a* *vuerr-ed*
 а старуха-dim.nom.sg этот.attr время ждать-mid.pst.3sg

Старуха между тем ждала,

- (62) *kues's' idd-ev* *moož-es'* *svvn*
 когда показаться-npst.3pl красивый-attr сани.nom.pl
k'aass-x-a *v'iil'l'k-es'* *svvr* *pvvz-e=guejm*
 тянуть-caus-ptcp.pst белый-attr царь.gen.sg олень-gen.pl=com
 когда покажутся красивые сани, запряженные белыми северными оленями царя

- (63) *koojn* *soon* *n'ijjt* *vrr* *pvv'l'l'te svvr* *al'k-en'*
 который.com.sg 3sg.gen дочь.nom.sg сидеть.npst.3sg рядом царь.gen.sg сын-com.sg
 в которых сидит ее дочь рядом с сыном царя.

- (64) *tala* *pvvšštede* *id'd'-en* *svvn*
 вот действительно-? показаться-pst.3sg сани.nom.pl
 Там правда показались сани.

- (65) *pvvss* *aak-a* *v'iiz-es'* *vuessta*
 злой старуха-dim.nom.sg бежать-pfv.pst.3sg навстречу
 Злая женщина побежала им навстречу,

- (66) a *svvne* *al'n* *ujn-es'* *iž-es'* *kallm-a*
n'ijjt
 а сани.gen.pl на.loc видеть-pfv.3sg refl-poss3 мерзнуть-ptcp.pst дочь.acc.sg

и на саях увидела ее собственную замороженную дочь.

(67)	sonn	nidd	žal'ej	ujjn-e	n'ijjt-es'	kaalls-a
	3sg.nom	так	желать.pst.3sg	видеть-inf	дочь.acc.sg-poss3	старик=dim.gen.sg
	n'ijjt		saj-es'	vapteg	ja cɔɔr	al'k ahk'-en'
	дочь.gen.sg		место-loc.sg	богатый	и царь.gen.sg	сын.gen.sg жена-ess
	što	lunt-en'	iž-es'	ɔɔss-vud-es'		
	что	колоть-?.pst.3sg	refl.3sg		злой-abstr-loc.sg	

Она так хотела видеть вместо дочери мужчины свою дочь богатой (женщиной) и женой сына царя, что лопнула от своей злости.

(68)	tes't	i	moajjnse	k'eež
	этот.loc.sg	и	сказка-gen.pl	конец.nom.sg

Здесь и сказке конец.